

Calidoscopio

EL BOLETÍN DE LOS SOCIOS DE LA AATI

Julio 2014

En este boletín:

1. Editorial
2. Los socios son protagonistas
3. La AATI en acción
4. Taller de traducción de novísima poesía alemana + antología
5. IV Congreso Internacional de Letras–Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística
6. Actividades y cursos organizados por la AATI. Beneficios
7. Cursos, congresos, seminarios y posgrados
8. Novedades, artículos y publicaciones

1. Editorial

Queridos socios:

Este mes hay dos noticias que me parece importante compartir con ustedes.

Por un lado, a través de la Red Vértice, nos llegó la noticia (también difundida a través de Change.org) de la lamentable situación de los traductores afganos que trabajaron para las tropas españolas. Pueden obtener más información haciendo clic en este enlace: <https://www.facebook.com/traductoresafganos>.

Como dijimos en nuestro mensaje de apoyo, si bien es una realidad que a los traductores e intérpretes de estas latitudes nos toca de lejos, creemos que las iniciativas de difusión y lo que pueda hacerse en este sentido contribuirán a construir una 'comunidad traductora' mucho más solidaria y comprometida.

Por otra parte, la Embajada de Canadá ha incluido a los terminólogos, traductores e intérpretes en la lista de profesiones a las que se facilita el ingreso al país, y nos coloca en pie de igualdad con otras profesiones más tradicionales, como los médicos o ingenieros. Pueden cotejar la lista completa aquí:

<http://www.cic.gc.ca/english/immigrate/skilled/apply-who-instructions.asp?expand=jobs#jobs>

Mucho para reflexionar, mucho por hacer.

Hasta el próximo boletín.

Alejandra M. Jorge
AATI – Presidenta



¿Sabías que si tradujiste libros te corresponde cobrar por la reproducción de tus obras?

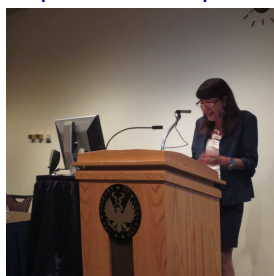


Los autores y editores que se asocian a CADRA, se incorporan a una asociación que defiende sus derechos patrimoniales y trabaja para que se les remunere por la reproducción de sus obras.

Si sos socio de AATI y querés saber cómo hacer para asociarte a CADRA, te facilitamos toda la información y gestionamos tu inscripción. Escribinos a derechosdeautor@aati.org.ar

2. Los socios son protagonistas

Una vez más, nuestra socia **Alejandra Patricia Karamanian** es noticia. En el marco del **Primer Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua española**, que se celebró del 6 al 8 de julio en Washington D. C., la traductora presentó una ponencia que tuvo una excelente repercusión. Reproducimos parte del informe que nos envió:



WASHINGTON. La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) celebró del 6 al 8 de junio su Primer Congreso en la Biblioteca del Congreso de la capital estadounidense con el tema "La presencia hispana y el español de los Estados Unidos: unidad en la diversidad".

El Congreso señaló la misión de esta Academia en pos y en pro de la defensa y unificación de la lengua española hablada en este país, que ya cuenta con cincuenta millones de "hispanounidenses". El temario, amplísimo: literatura, crítica, traducción, interpretación, pedagogía, bilingüismo, valor económico,

sociolingüística, redes sociales, ciberlenguaje, espanglish y estadounidismos.

Mi exposición, titulada "Estadounidismos vs. interferencias léxicas y sintácticas en la traducción del inglés al español", se centró en el dilema de cuándo podemos considerar que una voz o una sintaxis es un estadounidismo, ya sea léxico o sintáctico, y cuándo una interferencia, teniendo en cuenta la norma y la lengua cultas.

Nuestra socia **Laura Ayelén Rodríguez O'Dwyer** realizará una presentación en el XX Congreso Internacional de la FIT, que se realizará del 4 al 6 de agosto de este año en Berlín. Le deseamos muchísimo éxito con su ponencia "Expanding your Functional Language Skills by developing Reading Comprehension Skills in a Foreign Language".



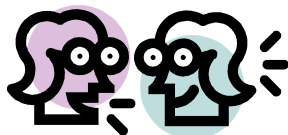
Berlin

August 4-6, 2014

4-6 août 2014

4.-6. August 2014

¿Querés compartir un artículo o comentario?
Escribinos a info@aati.org.ar. Asunto: Calidoscopio.



3. La AATI en acción

Importante noticia para los traductores de francés

La AATI acaba de sumarse a *Red_FE* (Red francoespañola) a través de un convenio por el cual sus socios especializados en la combinación lingüística francés<=>español podrán contactarse de modo más directo y fluido con colegas de otras partes del mundo. Es un orgullo para la AATI haber sido invitada por la *Société française des traducteurs (SFT)* a firmar el convenio de cooperación con *Red_FE* como representante de la Argentina, el primer país de Latinoamérica que se incorpora luego de Francia, España y Bélgica a través de sus destacadas asociaciones de traductores e intérpretes.

Visto el éxito que tuvo nuestra participación en la FEL, la AATI ha sido invitada a participar en la 24° edición de la Feria del Libro Infantil y Juvenil. Les pasamos los datos debajo y esperamos que se sumen.

Los días 23 y 30 de julio, la AATI estará presente en la 24 Feria del Libro Infantil y Juvenil con el evento *Juguemos a traducir*.

Durante una hora, los chicos podrán disfrutar y aprender con actividades que los introducirán en el mundo de la traducción, a través de juegos, canciones y premios. El encuentro será en el espacio Zona Creativa del predio El Dorrego, Zapiola 50, de 18 a 19.

La Feria abrirá sus puertas del 14 de julio al 2 de agosto.

Este año hay entradas gratuitas para todos los visitantes.



La AATI acaba de firmar un convenio con la Asociación de Exalumnos del Lenguas Vivas (AEXALEVI) para que nuestros socios disfruten de un descuento del 10% en todos los cursos de idioma que ofrece en su sede.

Los socios de AATI también obtendrán los mismos precios preferenciales que abonan los adscriptos y profesores del Lenguas Vivas en las actividades de capacitación docente.

¿Te lo vas a perder?

**Asociación Exalumnos del Lenguas Vivas
Paraguay 1935. CABA.**

4. Taller de traducción de novísima poesía alemana + antología

El **Goethe-Institut**, la **Fundación Filba** y **Ediciones VOX**, con apoyo de María Elena S. A., convocan a traductores de alemán con experiencia en el campo de la poesía para participar de este taller que se realizará del 22 al 25 de

septiembre de 2014, de 10 a 13.30 hs. Los trabajos seleccionados serán presentados en el Filba Internacional 2014 y publicados por Ediciones VOX en una antología bilingüe.

Convocatoria abierta hasta el viernes **1° de agosto de 2014**.

Informes: carla.imbrogno@buenosaires.goethe.org.

5. IV CONGRESO INTERNACIONAL DE LETRAS – *Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística*

El Departamento de Letras de la **Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires** anuncia la realización del **IV Congreso Internacional de Letras. Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística**, que tendrá lugar entre los días **25 y 29 de noviembre de 2014**.

Informes: www.filo.uba.ar/cil cil@filo.uba.ar.

6. Actividades y cursos – Beneficios que ofrece AATI

Ingresá en www.aati.org.ar para ver el listado completo de charlas y cursos organizados por la AATI.

En nuestro sitio también podrás ver el listado completo de beneficios para socios y de asociaciones e instituciones que tienen convenio con la AATI.

Este mes sumamos un convenio con la Asociación de Exalumnos del Lenguas Vivas (AEXALEVI) para todos sus cursos de idioma. ¿Te lo vas a perder?

Seguinos en Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>) o en Twitter (@aatiorg)



7. Cursos, congresos, seminarios y posgrados

Ámbito nacional

Práctica profesional de la corrección de textos en lengua española- **Fundación LITTERAE**

Curso presencial de cuatro meses

Inicio: 6 de agosto de 2014

Horario: de 10 a 11.30 h.

Lugar: Sede de Fundación LITTERAE.

Inscripción: En la sede de Fundación LITTERAE, Av. Callao 262, piso 3° -Cdad. De Buenos Aires. Tel./Fax: (54-11) 4371-4621

Informes: fundacion.litterae@gmail.com

Talleres de traducción científico-técnica y literaria

Coordinador: Leandro Wolfson

Talleres presenciales

Fecha: agosto – noviembre de 2014-06-24

Lugar: M. T. de Alvear 1675, 10° F – C.A. B. A.

Entrevistas previas gratuitas

Taller de traducción a distancia (5° ed.)

Fecha: 8 de septiembre – 10 de noviembre de 2014

Revisión de cuatro traducciones en un período de dos meses

Contacto: 4622-1472 / 4811-5581.

wolfson.kiernan@gmail.com / leandrow06@yahoo.com.ar

Ámbito internacional

2014 Cambridge Conference Interpretation Course

Curso intensivo de dos semanas para intérpretes de conferencias.

Lugar: Royal Cambridge Hotel. Cambridge, Reino Unido

Fechas: del 3 al 15 de agosto de 2014

Información: www.aiic.net

FIT 20th World Congress Berlin *Man vs. Machine? The future of translators, interpreters and terminologists*

Fechas: 4 al 6 de agosto de 2014

Información: www.fit2014.org

Languages & the Media – 10th International conference on Language Transfer in audiovisual Media, Berlín

Fechas: 5 a 7 de noviembre de 2014

Información: www.languages-media.com

ATA 55th Annual Conference Chicago, Illinois, EEUU

Fecha: 5 a 8 de noviembre de 2014

Información: www.atanet.org/conf/2014

8. Novedades, artículos y publicaciones

Las lenguas originarias siguen ganando visibilidad en nuestro país

Existe un proyecto para crear una escuela bilingüe en Carlos Paz, Córdoba, donde se abordarán la tradición y la cosmovisión de los comechingones, con su lengua cacam. El objetivo es recuperar y revalorizar la cultura de este pueblo originario del sistema andino, y que los niños puedan hablar las lenguas originarias y recuperen así parte de su identidad.

Para ver la nota completa, ingrese en

<http://www.eldiariodecarlospaz.com/sociedad/2014/7/10/quieren-crear-carlos-primera-escuela-comechingon-argentina-3060.html>.

Red_FE - Jornada mundial de la traducción 2014 en París

El 12 de diciembre de 2014, los adherentes a Red_FE tendrán la posibilidad de asistir a una jornada doble en París: *La Journée mondiale de la traduction*, organizada por la SFT, y *Traductologie de plein champ*, a cargo de Paris-Diderot, ISTI y FIT. El tema propuesto para el encuentro es *Zones d'incertitude et droits linguistiques*.

Para ver más, ingrese en http://www.sft.fr/fo/public/menu/archives_news/news_fiche&newsId=1298.